

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Ақшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeва	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нажмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеуева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов В.В. Фефелова	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе Ю.Г. Федорова	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы Л.Н. Дәуренбекова	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations G.A. Sarbassova	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics Г.Д. Ергазинова	204
Culture and Language A.S. Boranbayeva	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis А.А. Iskakbayeva	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский В. Остякова	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе А. Ахметбек	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) А. Ерікқызы	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) Д. Указбек	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective Р. Нүкежанова	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки А. Сапанова	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибоева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

COP copula
 CONV converb
 DAT dative
 DER derivational suffix
 E.COP the copula *e* 'to be'
 EQU equative
 GEN genitive
 HYP hypothetical/conditional mood
 INDIR indirective
 PAST past tense
 PART particle
 PRES present tense
 PRCTP participle
 POSS possessive
 PL plural
 SG singular

Список литературы

1. Сулейменова, Э. Д., Шаймерденова, Н. Ж., Смагулова, Ж. С., & Аханова, Д. К. (2020). *Словарь социолингвистических данных*.
2. Полютова, О. Н. (1999). *Концептуально-историческое исследование переводоведения США* (Кандидатская диссертация).
3. Айтжанова, Д. К. (2022). Межкультурная коммуникация и перевод в условиях многоязычия. *Вестник КазНПУ*, 73(2), 45–52.
4. Турсынбаев, К. С. (2021). История становления переводоведения в Казахстане. (12), 58–65.
5. Zharkynbekova, S., Tazhibayeva, S., & Filchenko, A. (2025). Problems of preserving the Kazakh language in China: Threats of extinction and ways of solution. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*, 18(3), 502–515.

S.Zh. Tazhibayeva¹, *N. Zhumay²

¹Doctor of Philology, Professor, ²Ph.D., Associate Professor
 L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

¹ORCID: 0009-0006-9965-3205

²ORCID: 0000-0002-5998-0264

nurmiraali@mail.ru*

Glossed Translation and Its Implementation in Language Documentation

Abstract. American linguists first introduced glossed translation into translation practice. The main goal of this type of translation was to apply specific methods for studying and describing unwritten and less commonly spoken languages. Initially, glossed translation was widely used in ethnographic and religious projects in the United States, where it was important to accurately reflect the structure and features of the source language. By using glosses, the reader can better understand the grammar and vocabulary of the original text and identify more closely with the native speaker. This makes glossed translation especially valuable in linguistic, cultural, and interdisciplinary studies. Additionally, these methods are actively used in language documentation, particularly with endangered languages. Therefore, glossed translation plays an important role in preserving the linguistic and cultural heritage of different peoples and serves as an effective tool in both academic and educational practice.

Keywords: translation studies, Kazakhstan, glossed translation, language documentation, endangered languages.

С.Ж. Тажибаева¹, Н. *Жұмай²

¹ф.ғ.д., профессор, ²Ph.D., доцент м.а.

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

¹ORCID: 0009-0006-9965-3205

²ORCID: 0000-0002-5998-0264

nurmiraali@mail.ru*

Глоссаланған аударма және оны тілдерді құжаттауда қолдану

Аңдатпа. Глоссаланған аударманы алғаш рет аударматану ғылымының тәжірибесіне АҚШ-тың лингвист-ғалымдары енгізді. Бұл аударма түрінің басты мақсаты – жазба тілі жоқ немесе сирек қолданылатын тілдерді зерттеу мен сипаттауға арналған арнайы әдістерді қолдану болды. АҚШ-та глоссаланған аударма көбінесе этнографиялық және діни жобаларда кеңінен қолданылды, себебі түпнұсқа тілдің құрылымы мен ерекшеліктерін дәл жеткізу маңызды болды. Глоссалар арқылы оқырман түпнұсқа мәтіннің грамматикасы мен лексикасын тереңірек түсініп, тіл иесімен өзін теңестіре алады. Бұл глоссаланған аударманы лингвистикалық, мәдени және пәнаралық зерттеулерде өте құнды етеді. Сонымен қатар, бұл әдістер тілдерді құжаттауда, әсіресе жойылып бара жатқан тілдермен жұмыс істегенде белсенді қолданылады. Осылайша, глоссаланған аударма әртүрлі халықтардың тілдік және мәдени мұрасын сақтауда маңызды рөл атқарады және ғылыми әрі білім беру тәжірибесінде тиімді құрал болып табылады.

Түйін сөздер: аударматану, Қазақстан, глоссаланған аударма, тілдерді құжаттау, жойылып бара жатқан тілдер.

МРНТИ 16.31.41

***М.Б. Аамалбекова¹, Ш.К. Смагулова²**

¹д.ф.н., доцент, ²к.п.н., ассоц.профессор

¹Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

²Алматинский технологический университет, Алматы, Казахстан

¹ORCID: 0000-0002-4003-3080

²ORCID: 0000-0001-6745-8102

maraluspen@mail.ru*

Переводческое мастерство Г. Бельгера

Аннотация. В статье на примере творческого наследия известного казахстанского писателя, публициста и переводчика Герольда Карловича Бельгера (1934-2015 гг.) рассматриваются особенности переводческого труда, основные требования к художественному переводу и принципы работы, выработанные в результате многолетней творческой деятельности Г.Бельгером как самостоятельного переводчика и подстрочника многих произведений казахской художественной литературы. Единично им переведено 4 романа, 13 повестей 7 пьес и сценариев, 155 рассказов и очерков, в соавторстве 3 романа, 7 повестей, 4 рассказа. Кроме того, сделан подстрочный перевод 7-и романов, 5-и повестей, одного рассказа, 43 стихотворений Абая и еще 3924 поэтических строк других поэтов.

В статье приводятся некоторые примеры творческого поиска Г.Бельгером точного аналога в переводящем (в частности, русском) языке, фрагменты анализа двух переводов романа М.Ауэзова «Путь Абая» (первый перевод осуществлен в 1966 г. группой переводчиков

(З.Кедрина, Л.Соболев, А.Никольская, Т. Нуртазин, Н.Анов), второй перевод в 2009 г. был сделан известным писателем А.Кимом).

Уникальность Г.Бельгера в том, что он прекрасно владел тремя языками: родным немецким и двумя приобретенными - казахским, русским, а главный принцип – относиться к языку, речи, слову бережно, как к живому существу.

Ключевые слова: перевод, переводчик Г.Бельгер, казахстанский художественный перевод, требования к переводу.

Введение

Искусство перевода с древнейших времен почитается у всех народов, потому что именно владение иностранным языком и возможность прочтения книг на нем позволяли человеку самому познать мир другого народа, «окунуться в стихию инобытия, проникнуться «чужой» радостью и горечью, обречь душевное созвучие, раствориться в нем болью и поделиться им с единокровными или иноязычными братьями» (Бельгер, 1996, с.4), т.е. представить мир другого народа своим соотечественникам путем перевода на родной язык, сближая тем самым народы, потому что, говоря словами Г. Бельгера, никакой народ, никакая культура, никакая литература ныне не могут развиваться изолированно.

Автор приведенных строк известный казахстанский писатель, публицист, переводчик Г.К. Бельгер, свободно владеющий тремя (казахским, русским, немецким) языками, руководствующийся при переводе принципом - переводить не слова, не фразы, а поэзию – поэзией, боль – болью, любовь – любовью, бережно сохраняя едва уловимую искру иноязычной души, считает, что быть переводчиком – это мужество, потому что настоящий переводчик умеет отрешиться от себя, добровольно и бескорыстно отдает свои лучшие порывы, свои знания, свое великое терпение, свою жизнь ради высокой миссии сближения и единения народов, он постоянно настроен на переводческую волну, всюду переключается с языка на язык и последовательно ищет бесконечные эквиваленты словам, фразам, интонациям; переводчик и сны видит на разных языках, или и во сне переводит с языка на язык; любое слово, любой клочок фразы в нем эхом отзывается на разных языках, или мучительно ищет где-нибудь в памяти свое иноязычное обличье; потому что переводчик истязает себя самой тяжелой болью – болью слова.

Методы исследования

В статье был использован метод сплошной выборки примеров из публицистических работ Г.Бельгера о мастерстве и принципах переводчика, систематизация выбранных материалов и статистический подсчет произведений казахской художественной литературы, переведенных Г.Бельгером (единоличный, в соавторстве и подстрочный перевод).

Результаты

Г.К.Бельгер как переводчик сумел раскрыть, показать русскоязычному читателю все богатство, красоту, своеобразие казахской художественной литературы, так как:

- единолично перевел 4 романа («Река жизни» Д.Досжанова, «Яик – светлая река» Х.Есенжанова, «Конец легенды» и «Всполохи» А.Кекильбаева), 13 повестей, 7 пьес и сценариев, 155 рассказов и очерков;

- в соавторстве 3 романа: «Шелковый путь» Д.Досжанова (соавтор М.Симашко), «Крутое время» Х.Есенжанова (соавтор И.Щеголихин), «Последний долг» А.Нурпеисова (соавтор А.Ким), 7 повестей (с Ю.Домбровским 3 повести, И.Щеголихиным 3 повести, В.Беловым 1 повесть), 4 рассказа Г. Мусрепова с В. Новиковым;

- подстрочный перевод 7-и романов («Трудный шаг» Д.Досжанова, «Много лет спустя» Х.Есенжанова, «Пламя» З.Кабдолова, «Сумерки», «Мытарства», «Крушение», «Долг» А.Нурпеисова, 5-и повестей, рассказа Г.Мусрепова «Зов жизни».

Кроме того, был сделан подстрочный перевод поэтических текстов: 43 стихотворения Абая, Жамбыла (1424 строки), А.Тажибаева (2500 строк).

Обсуждения и наблюдения

За многолетнюю переводческую практику Г. Бельгер выработал свои требования к данному процессу. Самое главное для него – знание оригинала и полное соответствие перевода оригиналу. Вот как он об этом пишет: «Когда меня спрашивают: «Как перевод?», я отвечаю: «Дайте заглянем в оригинал». Когда слышу: «Это не Данте, не Шекспир, не Гете», я вправе спросить: «А как это место у Данте, у Шекспира, у Гете?» (Бельгер, 1996, с.11); «Я лично придерживаюсь такой точки зрения: если у автора сказано: «Я пришел», то так и следует переводить – «Я пришел», а не «Я пришел к тебе с приветом рассказать, что солнце встало» (Бельгер, 1996, с.11).

Это требование к переводу в принципе отражает общетеоретические положения переводоведения. Ср. высказывание Л.И. Сапоговой: Переводчик должен чувствовать авторское отношение к описываемым событиям и фактам, сохранять тональность текста и авторскую манеру. Все это указывает на допустимость вмешательства переводчика в текст оригинала» (Сапогова, 2009, с.13-14).

Можно также привести слова чешского теоретика перевода Иржи Левого: «Цель переводческого труда – постичь, сохранить, передать подлинник, а не создать новое произведение, не имеющее прототипов, целью перевода является воспроизведение».

В связи с этим требованием можно рассмотреть сделанный Г. Бельгером подробный анализ перевода романа М. Ауэзова «Путь Абая» (перевод А. Кима). Опубликованный в нескольких номерах газеты «Начнем с понедельника» материал называется «Энергия оригинала (Вольные заметы о новом переводе «Пути Абая» на русский язык)». Скрупулезно, строчку за строчкой анализирует Герольд Карлович перевод, отмечая несомненные достоинства и сожалея о допущенных промахах. Приведем некоторые отрывки из газетного материала: «...Сколько в «Пути Абая» прелестных описаний природы! И при их переводе Ан. Ким ни в чем оригиналу не уступает. Вот маленький пример: «Қара кошқыл кілегей бұлттың жоғарғы жақ шетін ала кірген ай бір көрініп, бір сүңгіп, машығынан тыс жылдам жүріп, дәл жасырынбақ ойнағандай құбылады. Кейде біржолата білінбей батып кетіп, артынан тез жаоқ етіп, күліп шыға келеді де, лезде барып тағы шомады». Как зримо! Как знакома нам эта игра шаловливой луны в облачную ночь! Вот перевод: «Там, в вышине, полноокруглая жаркая луна, плывя в темно-синей бездонной глубине неба, пробиралась среди скопления вздыбленных черных облаков. Она играла, то прячась за них, то совершенно неожиданно и резво выскакивая из-за них». Прекрасно! Вполне адекватно» (Бельгер, 2007, с.21).

Но в то же время есть жесткие комментарии переводческих ошибок и неточностей, например, «Метод расписывания, расцветивания, раскрашивания неминуемо приводит к многословию. У Ауэзова: «Құлағы көптен мүкіс тартқан кәрі әжесінің ең бір жақсы көретін немересі Абай-ды. Оны есінен шығармай, дұғасына кіргізіп, тілеуін тілеп отыратын». У Кима: «...Для старой Зере, уже почти оглохшей, внучок Абай был дороже всех среди ее многочисленных потомков. После его отъезда на учебу она денно и ночью молилась за него, скучала по нему, тревожилась о его здоровье и молитвами старалась уберечь внука от всяческих несчастий». Получилось более чем в два раза длиннее оригинала. Нет у Ауэзова тех слов, которые я подчеркнул. Это все пояснения, уточнения, добавления переводчика. Не знаю, как относиться к этому» (Бельгер, 2007, с.20). Еще примеры: «Соседские байбише» (?). В сцене встречи Абая с родным аулом байбише одна – Улжан. Соседские байбише совершенно неуместны. Заглянул в оригинал. Так и есть «Көрші қатындар» - сказано, то есть «соседские бабы». «Бабы» и «байбише» не одно и то же. «С криками (?) устремляясь к толпе». Почему «с криками»? Для казаха это дурной тон. Тем более в присутствии самого Кунанбая. У автора: «Дабырлап сөйлеп». А это никак не «с криками»; «В оригинале: «Құнанбай серпіліп, ілгері ұмтыла түсті», т.е. Кунанбай встрепнулся (взвился), весь подался вперед». В переводе: «...Кунанбай, привскочив с места (?), резко качнулся в сторону Суюндика, казалось, готов был броситься на него». На пять слов оригинала переводчик извел тринадцать слов. Хочешь не хочешь, а получается разжижение казахского текста» (Бельгер, 2007, с.20); «Старая Зере благославляет внука в дорогу: - Әруақ қолдасын, жолың болсын!

Абайжаным!». Пять слов. В переводе: «Да хранит тебя Аллах! Да берегут тебя аруахи предков! Счастливого пути, родименький мой, Абайжаным!». Примерно то же. Но целых четырнадцать напутственных слов. Можно подумать: неужели казахи в русском переводе» (Бельгер, 2007, с.21).

Интересно рассмотреть анализ первого перевода романа «Путь Абая» (коллективный перевод Н. Анова, З. Кедриной, Л. Соболева, А. Никольской, Т. Нуртазина. Впервые опубликован в 1972 г.), данного в статье Г. Бельгера «Обыкновенные заботы (Заметки о переводе казахской художественной прозы на русский язык)» (Бельгер, 1996, с.28-90). Рассматривая наиболее удачно, по мнению Г. Бельгера, переведенный эпилог к первым двум книгам романа (ср. «Алуан сырлы жаңа сөз Арқаның қоңыр желіндей жай жылжып, бірақ кең жайылып тарады» - «Новое слово, хранившее в себе тайны сокровища, летело по степи, как тихий ветер Сары-Арки, медленно и плавно веющий над ее просторами». Перевод А. Никольской и Л. Соболева), констатирует: «Перевод эпилога по лексическому богатству, по выразительности и эмоциональности, по сочности и другим художественным достоинствам очень созвучен оригиналу» (Бельгер, 1996, с.61); Что и говорить, переведено аккуратно, с любовью (Бельгер, 1996, с.62), НО: задав пять риторических вопросов (Чем же тогда вызвана некоторая разница в эстетическом воздействии оригинала и русского перевода? Может тем, что переводчики прибегли к правильному порядку слов там, где автор использовал инверсию? и т.д) и сам же отвечая словами со значением предположения (Возможно; Вероятно; Может быть; Не исключено), приходит к выводу, что «Скорее всего, общий эмоциональный настрой, торжественно-величая тональность оригинала в русском переводе эпилога несколько снижены потому, что переводчики не услышали ритмомелодику казахского текста, не совсем точно подобрали ритмический ключ, не проникли в тонкости интонации» (Бельгер, 1996, с.62); «Если говорить об огрехах, упущениях русского перевода, то они, главным образом, падают на воспроизведение стиливых особенностей ауэзовской прозы – ее эпической раскованности, тональности, интонации, ритмомелодики, красочности языковой стихии» (Бельгер, 1996, с.63). И далее приводятся слова-пожелания-требования к переводу Мухтара Ауэзова: «Оттенки, оттенки и все дорогие краски текста!», «Всего больше я хочу подчеркнуть о необходимости, максимальной – более эмоциональной окрашенности текста перевода. Язык бытовой, поясняющий, как серая ремарка, происходящее – это самое чуждое для меня» (Бельгер, 1996, с.63). Именно эти требования, по мнению Г. Бельгера, не всегда в равной мере учитывались переводчиками.

Свидетельством того, как работает сам Г. Бельгер над переводом произведений казахских писателей, являются его воспоминания о работе над переводом трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» (необходимо отметить, что А. Нурпеисов был очень требовательным к переводчикам своих произведений и «контролировал» каждое слово, каждое выражение оригинала): «Над подстрочным переводом его романов мы работали совместно долго и трудно. Слово за словом, предложение за предложением, абзац за абзацем вчитывались в текст оригинала, каждый в отдельности и вместе искали адекватные русские выражения, радовались редким находкам и расстраивались от частых неудач, переписывали перевод по многу раз, составляли по ходу работы целые словари, отдельные словосочетания искали месяцами и годами, выезжали в Аральск, жили у моря, в маленьком ауле у залива Туши-бас, и автор знакомил меня с местом действия его трилогии, с растениями тамошнего края, с рыбаками, с прототипами своих героев» (Бельгер, 1996, с.18). Необходимо отметить, что так готовился подстрочный перевод романа А. Нурпеисова. Русский же текст увидел свет в 1966 г. в переводе Ю. Казакова.

Г. Бельгер дает для сравнения небольшой отрывок оригинала, текст подстрочного перевода и окончательный вариант: «Күн кештетіп қапты. Жел ызғары қатая бастаған. Батып бара жатқан күн алыстағы қоңыр жалдың біріне иегін сүйеп, еңкейіп қалған еді. Құбыла бет тұтас қызарып, жел жыртып дода-додасын шығарып тастаған бұлттар батар күннің шапағына бауырын бояп алаулап апты». Текст подстрочного перевода: «Солнце склонилось низко, так

что краешком колыхающего диска почти коснулось одного из дальних бурых гребней увала; запад весь объят багрянцем; лучи угасающего солнца обдавали разорванные ветром облака последним пламенем, отчего кроваво-красные тучи казались охваченными пожаром». Текст Ю. Казакова: «Солнце стояло низко. Диск его, большой и дрожащий в холодных струях ветра, уже почти касался дальних бурых гребней увала. Весь запад горел в огне, и красный свет грозно и мрачно освещал снизу редкие крупные облака, туго сбитые ветром» - «Так казахский оригинал обрел достойный смысловой и художественный адекват в переводе на русский язык» (Бельгер, 1996, с. 35-38).

Еще один пример поисков наиболее подходящего слова: при переводе второго предложения в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» «Тырыли арық Қаракатын жерқазбаға танаурап сөйлей кірді» долго не могли подобрать адекват для определения «тырыли арық» - не удовлетворяло ни «худая», ни «сухая», ни «сухощавая», ни «худощавая», пока не нашли «сухопарая», и тогда предложение звучало так: «Сухопарая, возбужденная Каракатын, задыхаясь, вбежала в землянку» (Бельгер, 1996, с.5).

Заключение

Уникальность Герольда Бельгера состоит в том, что он свободно владеет и творит тремя языками – родным немецким и двумя приобретенными – казахским и русским, занимается переводами классиков немецкой литературы на русский и казахский, переводами с русского языка на казахский, с казахского на русский и немецкий, анализирует переводы других авторов, указывает на слабые места и подчеркивает достоинства, тем самым, во-первых, участвуя в процессе межкультурной коммуникации, во-вторых, демонстрирует и совершенствует методику перевода – его сборники «Лики слова» и «Ода переводу» можно использовать как практическое пособие по переводоведению, как образец творческой работы над словом казахским, немецким, русским. Всем своим творчеством он проявляет неравнодушное, как к живому существу, отношение к языку, слову, речи. Он сам говорит: «Тілдің, сөздің де жанын түсіну керек» («Надо понимать душу языка и слова») и следует этому принципу.

Список литературы

1. Бельгер, Г. (1996). *Лики слова*. Алматы: Білім.
2. Сапогова, Л. И. (2009). *Переводческое преобразование текста*. Москва: Флинта.
3. Бельгер, Г. (2007, 23–29 ноября). Энергия оригинала (Вольные заметки о новом переводе «Пути Абая» на русский язык). *Начнем с понедельника*, (46), 20–21.
4. Бельгер, Г. (2001). *Этюды о переводах Ильяс Джансугурова*. Алматы: Ғалым.
5. Бельгер, Г. (2004). *Земля моей чести*. Алматы: Дайк-Пресс.
6. Бельгер, Г. (2001). *Тихие беседы на шумных перекрестках*. Алматы: Арыс.
7. Бельгер, Г. (2005). *Эль*. Алматы: Ғалым.

*М.Б. Амалбекова¹, Ш.К. Смагулова²

¹ф.ғ.д., доцент, ²к.п.н., қауымд. профессор

¹Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

²Алматы технологиялық университеті, Алматы, Қазақстан

¹ORCID: 0000-0002-4003-3080

²ORCID: 0000-0001-6745-8102

maraluspen@mail.ru*

Г. Бельгердің аудармашылық шеберлігі

Аңдатпа. Мақалада танымал қазақстандық жазушы, публицист және аудармашы Герольд Карлович Бельгердің (1934–2015 жж.) шығармашылық мұрасын мысалға ала отырып, аударма еңбегінің ерекшеліктері, көркем аудармаға қойылатын негізгі талаптар мен көпжылдық шығармашылық қызметі нәтижесінде Г.Бельгер әзірлеген жұмыс